การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับทัศนคติทางภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ

นางสาวนัฐยา บุญกองแสน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2542

ISBN 974 – 334 – 249 - 4

ลิขสิทธิ์ของ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I19196131

THE MIXING OF ENGLISH IN THAI AND LANGUAGE ATTITUDES OF DIFFERENT OCCUPATIONAL CLASSES

MISS NATHAYA BOONKONGSAEN

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Linguistics
Department of Linguistics
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 1999

ISBN 947-334-249-4

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยและทัศนคติทางภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ
โดย	นางสาว นัฐยา บุญกองแสน
ภาควิชา	ภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิรัฐสินธุ์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้นับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว กัลยา ติงศภัทิย์)

คณะกรรมสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ติงศภัทิย์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิรัฐสินธุ์)

.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กฤษดาวรรณ หงศ์ลดารมภ์)

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

นัฐยา บุญกองแสน : การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับทัศนคติทางภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ (THE MIXING OF ENGLISH IN THAI AND LANGUAGE ATTITUDES OF DIFFERENT OCCUPATIONAL CLASSES) อ. ที่ปรึกษา : รศ.ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ : 117 หน้า. ISBN 974-334-249-4.

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อวิเคราะห์ พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย และ ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมดังกล่าวกับตัวแปรสังคม ซึ่งได้แก่ ชั้นอาชีพ และ ทัศนคติทางภาษา ทัศนคติทางภาษาแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ ทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ และทัศนคติต่อการปนภาษา

กลุ่มประชากรเป็นบุคลากรในโรงแรมที่มีชื่อเสียงในกรุงเทพมหานคร 4 แห่งจำนวน 41 คน ได้จากการสุ่มตัวอย่างแบบเฉพาะเจาะจง วิธีการเก็บข้อมูลใช้การสัมภาษณ์ซึ่งเปิดโอกาสให้ผู้บอกภาษาพูดเกี่ยวกับหัวข้อต่างๆ

งานวิจัยนี้มีสมมติฐานว่า มีสหสัมพันธ์ในทางบวกระหว่างชั้นอาชีพ พฤติกรรมการปนภาษา และทัศนคติต่อภาษา กล่าวคือ บุคคลที่อยู่ในชั้นอาชีพที่สูงจะมีพฤติกรรมการปนภาษามากและมีทัศนคติทางบวกต่อภาษาด้วย

ผลการศึกษาพบว่า บุคลากรโรงแรมปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยทั้งด้านการออกเสียงและการใช้คำ กล่าวโดยรวมพฤติกรรมการปนภาษาจะมีประมาณสามครั้งครึ่งจากจำนวนข้อความประมาณ 3-4 บรรทัด เมื่อเปรียบเทียบพฤติกรรมการปนภาษาในแต่ละระดับชั้นอาชีพพบว่า ชั้นอาชีพการจัดการ ชั้นอาชีพหัวหน้างาน ชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะมีพฤติกรรมการปนภาษาไม่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ส่วนชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะครึ่งเดียวมีพฤติกรรมการปนภาษาน้อยที่สุด

ในด้านความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษากับทัศนคติทางภาษาพบว่า พฤติกรรมการปนภาษากับทัศนคติต่อภาษาอังกฤษมีสหสัมพันธ์กันในทางบวก กล่าวคือ บุคคลที่ชอบภาษาอังกฤษมากจะพูดปนภาษามากกว่าบุคคลที่ชอบภาษาอังกฤษในระดับปานกลาง ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับทัศนคติต่อการปนภาษานั้นพบว่า ทัศนคติต่อการปนภาษามีความสัมพันธ์กับพฤติกรรมการปนภาษาในทางบวกเฉพาะในชั้นอาชีพที่สูงสุด(ชั้นอาชีพการจัดการ) และต่ำสุด(ชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะครึ่งเดียว) แต่ความสัมพันธ์จะเป็นแบบผกผันในชั้นอาชีพระดับกลาง (ชั้นอาชีพหัวหน้างาน)

โดยภาพรวมงานวิจัยนี้สะท้อนให้เห็นว่า คนไทยทั่วไปไม่ได้รับอิทธิพลทางเสียงจากภาษาอังกฤษมากพอที่จะทำให้ระบบเสียงเปลี่ยน ส่วนด้านการใช้คำอาจกล่าวได้ว่าคนไทยมักปนคำภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับหน้าที่การงานของตน

ภาควิชา.....ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่อนิสิต.....

สาขาวิชา.....ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา.....๒๕๔๒.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

NATHAYA BOONKONGSAEN : THE MIXING OF ENGLISH IN THAI AND LANGUAGE ATTITUDES OF DIFFERENT OCUPATIONAL CLASSES. THESIS ADVISOR : ASSOC. PROF. AMARA PRASITHRATNSINT, Ph.D. 117 PP. ISBN 974-334-249-4

This study aims to investigate the characteristics and frequency of the mixing of English in Thai utterances and to analyze the relationship between the behaviors of mixing English in Thai and two main social variables : occupational classes and language attitudes (attitudes towards the English language and attitudes towards language mixing)

The informants consist of 41 hotel employees purposively selected from the personal in four well-known hotels in Bangkok. Data was collected by interviewing the informants on various topics.

The hypothesis of the study is that there is a positive relationship among mixing English in Thai , occupational classes and language attitudes.

The findings show that the hotel personnel mix both English sounds and English words in Thai ; which are generally about 3.5 times in 3-4 lines. Concerning the relationship between the behavior of mixing English in Thai and occupational classes , it is found that there is no statistical significance in the code-mixing behavior of the professional and managerial , supervisory and the skilled class , but that their behavior of code-mixing is significantly different from that of the semi-skilled class.

Regarding the relationship between the behavior of the mixing English in Thai and language attitudes, The study reveals that such a behavior positively correlates with the attitudes toward English; that is, a person who has positive attitude toward English mixes English in Thai more frequently than a person who has moderate attitude toward English. On the other hand, the behavior of the mixing English in Thai positively correlates to the attitude toward language mixing only in the highest (professional and managerial) and the lowest (semi-skilled) occupational classes, but the relationship is reverse in the middle (supervisory) occupational classes.

This study reflects Thai society in general in that the influence of English does not have enough power on Thai speakers so much as to change the sound system of Thai. Also, in mixing of English words in Thai, only those related to the affairs in each occupational class are mixed in Thai

ภาควิชา.....ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่อนิสิต.....

สาขาวิชา.....ภาษาศาสตร์.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา.....2542.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจากบุคคลหลายท่าน ซึ่งผู้วิจัยใคร่ขอแสดงความขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ดังนี้

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาให้คำปรึกษา แนะนำ ตลอดจนตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ จนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ติงศภัทิย์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กฤษดาวรรณ หงศ์สตารมภ์ ที่ได้ให้คำแนะนำ ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ทำให้วิทยานิพนธ์สมบูรณ์ยิ่งขึ้น อีกทั้งคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ได้ให้ความรู้ ซึ่งนำไปใช้ประกอบการทำวิทยานิพนธ์จนเสร็จสมบูรณ์

ท้ายที่สุดขอกราบขอบพระคุณ บิดา มารดา อีกทั้งญาติผู้ใหญ่ทุกท่านที่ให้การสนับสนุน ส่งเสริม และเป็นกำลังใจให้กับผู้วิจัยเป็นอย่างดีเสมอมา และขอบคุณเพื่อนๆชาวภาษาศาสตร์ทุกคนที่ให้คำแนะนำ และเป็นกำลังใจให้ตลอดมาจนสำเร็จการศึกษา

นัฐยา บุญกองแสน

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....(ง)
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....(จ)
กิตติกรรมประกาศ.....(ฉ)
สารบัญ.....(ช)
สารบัญตาราง.....(ซ)
สารบัญภาพ.....(ฌ)

บทที่ 1 บทนำ
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....3
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....3
1.4 ประโยชน์ของงานวิจัย.....4

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม
2.1 ผลงานที่เกี่ยวกับการปนภาษาทั่วไป.....5
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับพฤติกรรมการปนภาษาในสังคมไทย.....13

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย
3.1 วิธีดำเนินการวิจัย.....17
3.2 การจัดระเบียบข้อมูล.....20
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล.....21

บทที่ 4 พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย
4.1 เกณฑ์การวิเคราะห์พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย.....32
4.2 พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยด้านการออกเสียง.....34
4.3 พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยด้านการใช้คำ.....43

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 5 การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามชั้นอาชีพ

5.1 พฤติกรรมการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพการจัดการ.....47

5.2 พฤติกรรมการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพหัวหน้างาน.....50

5.3 พฤติกรรมการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะ.....53

5.4 พฤติกรรมการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะครั้งเดียว.....56

5.5 พฤติกรรมการปนภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ.....59

บทที่ 6 พฤติกรรมการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย กับ ทัศนคติทางภาษา

6.1 การวัดทัศนคติทางภาษา..... 65

6.2 ความสัมพันธ์ระหว่างทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ กับทัศนคติต่อการปนภาษา.....69

6.3 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ.....72

6.4 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับทัศนคติต่อการปนภาษา.....75

6.5 สรุปความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา ทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ และ
ทัศนคติต่อการปนภาษา.....77

บทที่ 7 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา ทัศนคติทางภาษา และชั้นอาชีพ

7.1 ความสัมพันธ์ระหว่างชั้นอาชีพ กับ ทัศนคติทางภาษา.....79

7.2 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับ ชั้นอาชีพเมื่อคุมทัศนคติทางภาษา... 81

7.3 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับ ทัศนคติทางภาษาเมื่อคุมชั้นอาชีพ.....87

7.4 สรุปความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา ทัศนคติทางภาษา และชั้นอาชีพ.....92

บทที่ 8 สรุปและอภิปรายผล

8.1 สรุปผลการวิจัย..... 94

8.2 อภิปรายผล.....98

8.3 ข้อเสนอแนะ.....101

รายการอ้างอิง.....102

ภาคผนวก.....109

ประวัติผู้เขียน.....117

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

หน้า

บทที่ 3

ตารางที่ 3.1 หน่วยเสียงภาษาอังกฤษที่พิจารณาว่าปน.....22

3.2 ตัวแปรการปนภาษากับตัวแปรชั้นอาชีพ 28

3.3 ตัวแปรทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ และ ทัศนคติต่อการปนภาษา.....29

3.4 ตัวแปรการปนภาษากับทัศนคติทางภาษา.....29

3.5 ทัศนคติทางภาษากับชั้นอาชีพ 30

3.6 การปนภาษากับชั้นอาชีพ เมื่อควบคุมทัศนคติทางภาษา.....31

3.7 การปนภาษากับทัศนคติทางภาษาเมื่อควบคุมชั้นอาชีพ 31

บทที่ 4

ตารางที่ 4.1 การออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวต้นพยางค์..... 39

4.2 การออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวท้ายพยางค์..... 39

4.3 การออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำต้นพยางค์..... 39

4.4 การออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำท้ายพยางค์..... 40

4.5 การออกเสียงสระ..... 40

4.6 การลงเสียงเน้นหนัก.....40

4.7 ความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยด้านการออกเสียง..... 42

4.8 ความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยด้านการใช้คำ.....45

4.9 ความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยด้านการออกเสียง และการใช้คำ.....45

บทที่ 5

ตารางที่ 5.1 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพการจัดการ.....50

5.2 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพหัวหน้างาน.....52

5.3 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะ.....56

5.4 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่อาศัยความชำนาญเฉพาะครึ่งเดียว.....58

5.5 ความถี่ของการปนภาษาการปนภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ..... 59

5.6 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่ 1 ชั้นอาชีพที่ 2 และ 3.....61

5.7 ความถี่ของการปนภาษาของบุคคลชั้นอาชีพที่ 3 และ ชั้นอาชีพที่ 4 62

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 6

ตารางที่ 6.1 ความสัมพันธ์ระหว่างทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ กับ ทัศนคติต่อการปนภาษา.....70

6.2 ความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของบุคคลที่มีทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ 73

6.3 ความถี่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของบุคคลที่มีทัศนคติต่อการปนภาษา.....75

บทที่ 7

ตารางที่ 7.1 ค่าเฉลี่ยของคะแนนทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ และ ต่อการปนภาษา
ของบุคคลต่างชั้นอาชีพ.....80

7.2 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษากับชั้นอาชีพ
เมื่อคุมทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ.....82

7.3 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับชั้นอาชีพ
เมื่อคุมทัศนคติต่อการปนภาษา.....84

7.4 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับ ทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ
เมื่อคุมชั้นอาชีพ.....88

7.5 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับ กับทัศนคติต่อการปนภาษา
เมื่อคุมชั้นอาชีพ.....90

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญภาพ

บทที่ 3

ภาพที่ 3.1 หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษ.....26

3.2 หน่วยเสียงสระในภาษาไทย.....26

บทที่ 5

5.1 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษากับชั้นอาชีพ.....60

บทที่ 6

ภาพที่ 6.1 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษากับทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ.....73

6.2 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษากับทัศนคติต่อการปนภาษา.....76

บทที่ 7

ภาพที่ 7.1 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับชั้นอาชีพ

เมื่อคุมทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ.....83

7.2 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับชั้นอาชีพ

เมื่อคุมทัศนคติต่อการปนภาษา.....85

7.3 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับทัศนคติต่อภาษาอังกฤษ

เมื่อคุมชั้นอาชีพ.....88

7.4 ความสัมพันธ์ระหว่างพฤติกรรมการปนภาษา กับทัศนคติต่อการปนภาษา

เมื่อคุมชั้นอาชีพ.....90

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย